

CAST FUTURA EV ESYASI PARCALARI SANAYI VE TICARET LIMITED Sirketi – CONDITIONS OF SALE

CAST FUTURA EV ESYASI PARCALARI SANAYI VE TICARET LIMITED Sirketi – SATIŞ KOŞULLARI

1. INTERPRETATION	1. YORUM
<p>1.1 In these Conditions, the following terms shall have the following meanings: <i>Affiliate</i> means in respect of the Seller, any entity which controls, is controlled by or is under common control with the Seller, and <i>control</i> means the ability, directly or indirectly, to direct the affairs of another by means of ownership, contract or otherwise; <i>Buyer</i> means the person(s) so described in the Order; <i>Confidential Information</i> means information in any form whether oral, documentary, magnetic, electronic, graphic or digitised as relates to the Seller's business, including information relating to patents, trademarks, registered/ unregistered rights, design rights, copyright formulations, engineering drawings, specifications, data, know-how, inventions, models, sample components, formulae, manufacturing methods, analytical and quality control methods, sales data, anticipated sales volumes, information relating to potential or actual customers, business structure, assets, liabilities, operations, budgets and strategies; <i>Contract</i> means the contract for the sale and purchase of the Goods whether expressly in writing or through delivery of the Goods pursuant to an Order; <i>Goods</i> means any goods agreed in the Contract to be bought by the Buyer from the Seller as described in the Order; <i>Order</i> means the Buyer's purchase order to which these Conditions are annexed; <i>Seller</i> means Cast Futura EV ESYasi Parcalari Sanayi Ve Ticaret Limited Sirketi with its registered seat at Cevizli Mah. Zuhul Cad. Ritim Istanbul Plaza A5 Blok Kat:28 D:152, 34846 Maltepe, Istanbul, Turkey, and company number 736108.</p>	<p>1.1 Bu Koşullar altında, aşağıdaki terimler aşağıdaki anlamlara sahip olacaktır: <i>Bağlı Şirket</i> Satıcı ile ilgili olarak, Satıcı tarafından kontrol edilen veya Satıcı ile ortak kontrol altında olan herhangi bir kuruluş anlamına gelir ve <i>kontrol</i> mülkiyet, sözleşme ve diğer yollarla işlerini doğrudan ve dolaylı olarak yönetmek anlamına gelir; Alıcı Siparişte bu şekilde tarif edilen kişi(ler) anlamına gelir; <i>Gizli Bilgi</i> sözlü, belgeli, manyetik, elektronik, grafik veya dijitalleştirilmiş ifşa eden taraf olan Satıcının işiyle ilgili paylaştığı tüm bilgiyi içerir ve bu bilgi patentleri, markaları, tescilli/tescil edilmiş hakları, tasarım haklarını, telif hakkı formülasyonlarını, mühendislik çizimlerini, şartnameleri, veriyi, know-how, buluşları, modelleri, örnek bileşenleri, formülleri, üretim yöntemlerini, analitik ve kalite kontrol yöntemlerini, satış verilerini, tahmin edilen satış hacmini, mevcut veya potansiyel müşteriler ile ilgili bilgileri, işletme yapısı, varlıklarını, borçlarını, işlemleri, bütçeler ve stratejileri içerir; <i>Sözleşme</i> malların açıkça veya yazılı olarak veya bir Siparişe göre teslim edilmesi yoluyla Malların satışı ve alımı için imzalanan Sözleşme anlamına gelir; <i>Mallar Siparişte</i> anlatıldığı gibi Alıcının Satıcıdan aldığı Sözleşmede mutabık kalınan ürünleri ifade eder; <i>Sipariş</i> bu Koşulların eklendiği veya bu Koşulların geçerli olduğu Alıcının sipariş formu anlamına gelir; <i>Satıcı</i> [], Türkiye adresine kayıtlı ve şirket numarası 736108 olan CastFutura Ev Eşyası Parçaları Sanayi Ve Ticaret Limited Şirketi anlamına gelir.</p>
2. GENERAL	2. GENEL
<p>2.1 Any quotation or tender made by the Seller and any Contract shall be governed only by these Conditions to the entire exclusion of all other terms or conditions unless otherwise agreed in writing by the Seller. An Order for Goods from the Buyer constitutes an offer from the Buyer to purchase the Goods subject to these Conditions.</p>	<p>2.1 Satıcı tarafından yapılan herhangi bir fiyatlandırma veya teklif veya herhangi bir Sözleşme, Satıcı tarafından yazılı olarak aksi onaylanmadıkça, tüm diğer koşulları ve şartları hariç tutacak şekilde yalnızca bu Koşullar tarafından yönetilecektir. Alıcı tarafından geçilen her Mal Siparişi, Alıcıdan bu Koşullara tabi Malları satın almak için bir teklif olarak kabul edilir.</p>
<p>2.2 Unless otherwise stated in writing quotations and tenders shall be considered as an invitation to treat and shall in any case lapse after 30 days from their date. Orders based on quotations or tenders shall not be binding on the Seller until the Seller accepts such Orders and notifies the Buyer in writing of such acceptance. The Seller will only accept an Order when a written acknowledgement is issued or (if earlier) the Goods are delivered to the Buyer.</p>	<p>2.2 Aksi belirtilmedikçe, fiyatlandırmalar ve teklifler, işlem daveti olarak kabul edilir ve herhangi bir durumda sipariş tarihinden itibaren 30 gün sonra sona erer. Fiyatlandırmalara veya tekliflere dayalı siparişler, Satıcı bu Siparişleri kabul edene ve Alıcıya bu kabulü yazılı olarak bildirinceye kadar Satıcıyı bağlayıcı olmayacaktır. Satıcı, yalnızca yazılı bir onay verildiğinde veya (daha önce yapılmışsa) Mallar Alıcıya teslim edildiğinde bir Siparişi kabul edecektir.</p>
<p>2.3 Times quoted for despatch, delivery or completion shall run from the date of such notification.</p>	<p>2.3 Sevkiyat, teslimat veya tamamlanma için teklif edilen süreler bu bildirim tarihinden itibaren geçerli olacaktır.</p>
<p>2.4 Delivery terms such as EXW, FCA, FOB, CIF, used in the quotation, tender or Contract shall be interpreted in accordance with Incoterms 2010 Edition as amended or superseded from time to time.</p>	<p>2.4 Teklifte, ihalede veya Sözleşmede kullanılan EXW, FCA, FOB, CIF gibi teslimat şartları, zaman zaman değiştirilen veya başkasının yerini alan Incoterms kuralları 2010 sürümüne uygun olarak yorumlanır.</p>
<p>2.5 The Seller may impose a surcharge to cover handling costs, in respect of Orders placed which are below a minimum consignment value; likewise the Seller shall have the right to impose a surcharge for expedited delivery (defined as a delivery requirement at variance with the Seller's normal carriage arrangements) to reflect the additional logistic and transport costs incurred in meeting the Buyer's requirements. The sum of such costs may be varied by the Seller from time to time.</p>	<p>2.5 Satıcı, minimum konsinye değerinin altında olan Siparişler için işlem masraflarını karşılamak için bir ek ücret talep edebilir; benzer şekilde, hızlandırılmış teslimat (Satıcının normal taşıma düzenlemelerine göre farklı bir teslimat şartı olarak tanımlanır) durumunda Satıcı, Alıcının gereksinimlerinin karşılanmasında ortaya çıkan ek lojistik ve nakliye masraflarını yansıtmak için bir ek ücret talep etme hakkına sahiptir. Bu maliyetlerin toplamı zaman zaman Satıcı tarafından değiştirilebilir.</p>
<p>2.6 In the event that the Seller, for any reason, accepts the cancellation of all or part of an Order, the Buyer shall be liable for payment in full of all costs incurred by the Seller up to the point of cancellation or, if the manufacture of the Goods has been completed, for the full price of the Goods.</p>	<p>2.6 Herhangi bir nedenden dolayı Satıcının bir Siparişin tamamının veya bir kısmının iptalini kabul etmesi durumunda, Alıcı, iptal etme noktasına kadar Satıcının katlandığı tüm masrafları tam olarak ödemekle yükümlüdür, eğer Malların tümü üretilmişse, Alıcı Malların tüm bedelini ödemekle yükümlüdür.</p>
3. VARIATIONS	3. DEĞİŞİKLİKLER
<p>3.1 Any variation to these Conditions shall have no effect unless expressly agreed in writing by the Seller.</p>	<p>3.1 Bu Koşullarda yapılacak herhangi bir değişiklik, Satıcı tarafından yazılı olarak onaylanmadıkça herhangi bir geçerlilik kazanmaz.</p>
<p>3.2 If any variation, suspension or any instruction of the Buyer increases or reduces the cost or time to the Seller of performing the Contract, then the price and programme shall be adjusted accordingly. The time for despatch or delivery shall automatically be adjusted in accordance with any variation.</p>	<p>3.2 Herhangi bir değişiklik, askıya alma veya Alıcının herhangi bir talimatı, Satıcının Sözleşmeyi tamamlama tutarını veya zamanını artırır veya azaltırsa, bu durumda fiyat ve program buna göre ayarlanacaktır. Sevkiyatın veya teslimatın süresi herhangi bir değişikliğe göre otomatik olarak ayarlanacaktır.</p>
<p>3.3 The Seller shall not be obliged to accept any variation where the net effect, together with variations already made, is to increase or reduce the price by more than 15 percent.</p>	<p>3.3 Satıcı, değişikliğin yaratacağı net etkinin, halihazırda yapılan değişikliklerle birlikte, fiyatı yüzde 15'ten daha fazla artıracak veya azaltacak durumlarda, değişikliği kabul etmek zorunda değildir.</p>
<p>3.4 Variations shall, if not the subject of a quotation from the Seller which has been accepted by the Buyer prior to the variation being ordered, be priced by reference to the price or where this is not</p>	<p>3.4 Değişiklikler, Alıcı tarafından sipariş edilen değişiklikten önce kabul etmiş olan bir fiyatlandırmanın teklif konusu değilse, fiyat referans alınarak veya bunun uygun olmadığı durumlarda, maliyetin yüzde 25 üstünde olacak şekilde</p>

CASTFUTURA EV ESYASI PARCALARI SANAYI VE TICARET LIMITED SIRKETI – CONDITIONS OF SALE
CASTFUTURA EV ESYASI PARCALARI SANAYI VE TICARET LIMITED SIRKETI – SATIŞ KOŞULLARI

relevant, by cost plus 25 percent.	fiyatlandırılır.
4. SPECIFICATION	4. ŞARTNAME
4.1 The Buyer is responsible for satisfying itself as to the suitability of the Goods for the Buyer's application. The Seller shall not be bound by any statement concerning the scope of supply, performance or characteristics of the Goods unless expressly incorporated in the Contract, although nothing in these Conditions shall be construed as attempting to limit either party's liability for fraud or fraudulent misrepresentation.	4.1 Alıcı, Malların Alıcının talebine uygunluğunu sağlamaktan sorumludur. Satıcı, Sözleşmeye açıkça dahil edilmedikçe, Malların tedarik edilmesi, performans veya özellikleri ile ilgili hiçbir beyanla sınırlandırılmayacaktır. Ancak bu Koşullardaki hiçbir şey, tarafların sahtekarlık veya hileli beyanda bulunma konusundaki sorumluluğunu sınırlandırma girişimi olarak yorumlanamaz.
4.2 All specifications, drawings and particulars of weights and dimensions and other information relating to the Goods submitted with the Seller's quotation or tender are approximate only. Descriptions and illustrations contained in the Seller's catalogues, price lists and other advertisement material are intended merely to present a general description of the Goods described therein and none of these shall form part of the Contract.	4.2 Satıcının fiyatlandırmasında veya teklifinde sunulan Mallar ile ilgili tüm şartnameler, çizimler, ağırlık ve boyutların detayları ve diğer bilgiler yalnızca yaklaşık değerlerdir. Satıcının kataloglarında, fiyat listelerinde ve diğer reklam malzemelerinde yer alan açıklamalar ve resimler yalnızca burada açıklanan Malların genel bir tanımını sunma amaçlıdır ve bunların hiçbirisi Sözleşmenin bir parçasını oluşturmaz.
4.3 The Seller reserves the right to make any changes in the specification of the Goods which are required to conform with any applicable legislation and which do not materially affect the quality of the Goods.	4.3 Satıcı, Malların şartnamelerinde, yürürlükteki herhangi bir mevzuata uymak için Malların kalitesini maddi olarak etkilemeyen herhangi bir değişiklik yapma hakkını saklı tutar.
5. PRICE	5. FİYAT
5.1 Unless otherwise agreed by the Seller in writing the price of the Goods will be the price set out in the Seller's price list published or agreed in writing with the Buyer at the time of the Order.	5.1 Satıcı tarafından Malların fiyatı yazılı olarak kabul edilmediği sürece, Sipariş sırasında yayınlanan veya Alıcı ile yazılı olarak kabul edilen Satıcı fiyat listesinde belirtilen fiyat geçerli olacaktır.
5.2 Except as expressly agreed in writing to the contrary, the quoted price shall be exclusive of any value added tax or similar sales tax, any import tax or other tax payable in the country of the Buyer and/or relating to the destination country of the Goods, and all costs or charges in relation to loading, unloading, carriage and insurance, all of which amounts the Buyer shall pay in addition to the quoted price when it is due to pay for the Goods supplied.	5.2 Aksi açıkça yazılı olarak belirtilmedikçe, teklif edilen fiyat, Alıcının ülkesinde ödenecek ve/veya Malların varacağı ülkedeki herhangi bir katma değer vergisi veya benzeri satış vergisi, herhangi bir ithalat vergisi veya diğer vergiden hariç olacaktır, ve yükleme, boşaltma, taşıma ve sigortaya ilişkin tüm masraflar ve giderler, tedarik edilen Mallar için ödenmesi durumunda fiyata ek olarak Alıcı tarafından ödenecektir.
5.3 If any law or regulation comes into force after the date of the Seller's quotation or tender which increases the cost of performing the Contract, the Contract price shall be adjusted accordingly.	5.3 Satıcının Sözleşmeyi yerine getirirken fiyatlandırmasını veya ihalenin maliyetini artıran herhangi bir yasa veya düzenleme yürürlüğe girerse, Sözleşme bedeli buna göre ayarlanır.
5.4 In the event of an increase in the cost to the Seller of materials required to fulfil the Order of more than 5% from the date of Order placement, the Seller reserves the right at any time up to 30 days after the date of the Order to increase the price of the Order by a percentage equivalent to the percentage rise in the cost of materials. The Seller shall notify the Buyer in writing of such a price increase. The Buyer will be entitled to cancel the Order by written notice to the Seller within 5 working days of the date of the Seller's notice of price increase. In the absence of such notice, the price increase will be binding on the Buyer.	5.4 Siparişin verildiği tarihten itibaren Siparişi yerine getirmek için gereken malzemelerin Satıcıya olan maliyetinde %5'ten fazla bir artış olması durumunda, Satıcı Siparişin veriliş tarihinden itibaren 30 güne kadar malzemelerin maliyetindeki artışa eşdeğer bir yüzde oranında Siparişin fiyatını artırma hakkına sahiptir. Satıcı, bu fiyat artışını yazılı olarak Alıcıya bildirir. Alıcı, Satıcının fiyat artışı bildirimini yapıldığı tarihten sonraki 5 iş günü içinde Satıcıya yazılı bildirimde bulunmak suretiyle Siparişi iptal etme hakkına sahip olacaktır. Bu tür bir ihbarın bulunmaması durumunda, fiyat artışı Alıcı için bağlayıcı olacaktır.
6. PAYMENT	6. ÖDEME
6.1 All payments shall be made in clear funds in the currency indicated in the Order confirmation to the designated account of the Seller. Unless otherwise indicated in writing by the Seller, payments from sources originating outside of Italy shall be paid by telegraphic transfer, the costs of which shall be borne by the Buyer, into the designated account of the Seller. All sums due to the Seller shall be payable within 60 days of the date of the Seller's invoice and time for payment shall be of the essence. No deduction whether by way of set-off, counterclaim or otherwise, shall be made by the Buyer.	6.1 Tüm ödemeler, Satıcının belirtilen hesabına, Sipariş onayında belirtilen para biriminde kullanılabilir fon olarak yapılır. Satıcı tarafından yazılı olarak aksi belirtilmediği sürece, İtalya dışından gelen kaynaklardan yapılan ödemeler, masrafları Alıcı tarafından karşılanmak üzere, belirlenen hesaba Alıcı tarafından ödenecek olan telgraf para havalesiyle ödenecektir. Satıcı'ya ödenecek tüm tutarlar, Satıcının faturasının tarihinden sonraki 60 gün içinde ödenir ve ödeme süresi kritik önemdedir. Alıcı tarafından mahsup etme, karşı iddia veya başka şekilde herhangi bir kesinti yapılmayacaktır.
6.2 If any amount due and payable to the Seller under the Contract is overdue for reasons for which the Seller is not responsible, the Seller may, without prejudice to any other right it may have and at its own option, either suspend deliveries or terminate the Contract and in addition charge the Buyer simple interest on amounts overdue at an annual rate of 2% above the EURIBOR rate from time to time in force during the period that any such amount is overdue (before and after judgement).	6.2 Satıcıya Sözleşme kapsamında ödenecek ve ödenmesi gereken herhangi bir miktar için Satıcının sorumlu olmadığı nedenlerle vade aşılmışsa, Satıcı, sahip olduğu herhangi bir hakka halel getirmeksizin ve kendi tercihine bağlı olarak, teslimatları askıya alabilir veya Sözleşmeyi feshedebilir ve ek olarak, Alıcı, söz konusu tutarın vadesi geçmiş olduğu (nihai karar öncesi ve sonrasında) zamanda yürürlükte olan faz tutarında, yıllık %2 olarak üzere yürürlükteki EURIBOR tutarı üzerinden faiz talep eder.
6.3 Where payment is to be secured by a letter of credit, then except as otherwise agreed by the parties in writing, such letter of credit shall: (i) be an irrevocable letter of credit; (ii) provide for partial deliveries; (iii) be advised through and confirmed by a bank acceptable to the Seller within 30 days of formation of the Contract; (iv) conform to the latest edition of the International Chamber of Commerce's Uniform Custom and Practice for Documentary Credits (UCP 500); and (v) be valid for at least sixty days beyond the latest despatch or delivery date stated in the Contract. The Buyer shall, at its own expense	6.3 Ödemenin bir teminat mektubu ile güvence altına alındığı durumlarda, yazılı olarak aksi kararlaştırılmadıkça, bu teminat mektubu aşağıdaki koşulları sağlamalıdır: (i) vazgeçilemez bir akreditif; (ii) kısmi teslimatlara izin vermelidir; (iii) Sözleşmenin oluşturulmasından sonraki 30 gün içinde Satıcı tarafından kabul edilebilir bir banka aracılığıyla tavsiye ve teyit edilmiş; (iv) Uluslararası Ticaret Odası'nın Vesikalı Krediler için Yeknesak Usuller ve Uygulamalarının (UCP 500) son sürümüne uymalı; ve (v) Sözleşmede belirtilen son sevkiyat veya teslim tarihinden sonra en az altmış gün boyunca geçerli olmalıdır. Alıcı, masrafları kendisi tarafından karşılanmak üzere, Teminat

CASTFUTURA EV ESYASI PARCALARI SANAYI VE TICARET LIMITED SIRKETI – CONDITIONS OF SALE
CASTFUTURA EV ESYASI PARCALARI SANAYI VE TICARET LIMITED SIRKETI – SATIŞ KOŞULLARI

	extend the letter of credit in accordance with any variation or other event which entitles the Seller to any extension of time for despatch or delivery.	Mektubunu, Satıcıya sevkiyat veya teslimat için herhangi bir zamanın uzatılmasına izin veren herhangi bir değişiklik veya başka bir olaya uygun olarak uzatır.
6.4	All bank charges arising outside of Italy (including but not limited to the cost arising in establishing or extending any letter of credit) and charges relating to bank confirmation of the letter of credit shall be paid by the Buyer. All other bank charges arising within Italy shall be paid by the Seller with the exception of those arising within the Buyer's bank which shall be paid by the Buyer.	6.4 İtalya dışında doğacak tüm banka masrafları (herhangi bir akreditifin oluşturulmasında veya uzatılmasında doğacak maliyet dahil ancak bunlarla sınırlı olmamak üzere) ve akreditifin banka onayına ilişkin masraflar Alıcı tarafından ödenir. İtalya'da doğacak diğer tüm banka masrafları, Alıcı tarafından ödenecek Alıcı'nın bankası dahilinde doğan masraflar haricinde Satıcı tarafından ödenecektir.
7.	BUYER'S GENERAL OBLIGATIONS	7. ALICININ GENEL YÜKÜMLÜLÜKLERİ
7.1	The Buyer shall provide on time any approval, instruction, material, facilities, equipment or other thing which may be required in relation to the performance of the Seller's obligations and which is not expressly stated to be the Seller's responsibility.	7.1 Alıcı, Satıcının yükümlülüklerinin yerine getirilmesiyle ilgili olarak gerekli olabilecek ve Satıcının sorumluluğunda olduğu açıkça belirtilmeyen herhangi bir onay, talimat, malzeme, tesis, ekipman veya gerekli şeyleri zamanında sağlayacaktır.
7.2	Any authorisation, licence, permit, planning permission or approval required from any regulatory authority for which the Seller is not expressly made responsible in the Contract shall be obtained in due time by the Buyer.	7.2 Satıcının Sözleşmede açıkça sorumlu tutulmadığı düzenleyici kurumdan gerekli olan her türlü izin, lisans, ruhsat, planlama izni veya onayı, Alıcı zamanında alacaktır.
7.3	The Buyer shall be responsible for obtaining any necessary customs import clearance and shall give all reasonable assistance to the Seller in obtaining any work letter of invitation, permit, visa and similar document which the Seller or any of its employees or agents may require at no cost to the Seller.	7.3 Alıcı, gerekli herhangi bir gümrük ithalat iznini almaktan sorumludur ve Satıcı veya çalışanlarının veya temsilcilerinin herhangi birinin ücretsiz olarak talep edebileceği herhangi bir davet, ruhsat, vize ve benzeri bir belge almak için Satıcıya makul bir şekilde yardım eder.
7.4	The Buyer shall promptly respond to any and all requests or submissions of documents, drawings or information for comment or approval.	7.4 Alıcı, yorum veya onay için belge, çizim veya bilgi isteklerine derhal cevap verir.
8.	DELIVERY	8. TESLİMAT
8.1	Unless otherwise agreed in writing by the Seller, if no destination is specified in the Contract, delivery shall be made EXW at the Seller's place of business. The Seller may deliver the Goods by separate instalments.	8.1 Satıcı tarafından yazılı olarak aksi kararlaştırılmadıkça, Sözleşmede bir varış yeri belirtilmemişse, sevkiyat EXW (Fabrika teslim fiyatı) olarak Satıcının adresine yapılır. Satıcı, Malları taksitler halinde teslim edebilir.
8.2	Unless expressly agreed to the contrary in writing, dates cited for delivery shall be approximate only, and time for delivery shall not be of the essence. If no delivery dates are specified, delivery shall be made within a reasonable time.	8.2 Aksi yazılı olarak açıkça kararlaştırılmadıkça, teslimat için belirtilen tarihler yalnızca yaklaşık olacaktır ve teslimat zamanı kritik önemde olmayacaktır. Teslim tarihi belirtilmemişse, teslimat makul bir süre içinde yapılır.
9.	STORAGE	9. DEPOLAMA
9.1	If the Buyer does not take delivery of the Goods within 7 days of notification from the Seller that they are ready for delivery, or the Seller is unable to deliver the Goods because the Buyer has failed to comply with its general obligations under clause 7, the Seller shall be entitled on behalf of the Buyer to put the Goods into storage at the Buyer's expense, and risk in the Goods shall pass to the Buyer. Delivery to storage shall constitute delivery to the Buyer and the Seller shall become entitled to payment upon such delivery.	9.1 Alıcı, Satıcının Malların teslimata hazır olduğunu bildirmesinden sonraki 7 gün içinde Malları teslim almazsa veya Alıcı, Madde 7'deki genel yükümlülüklerine uymadığı için Satıcı Malları teslim edemezse, Satıcı, Malları maliyeti Alıcı tarafından karşılanmak üzere depoya koyma hakkı kazanır ve Malların riski Alıcıya geçer. Söz konusu depoya teslimat Alıcıya teslimat olarak değerlendirilir ve Satıcı bu teslimat sonunda ödeme alma hakkına sahip olur.
10.	TRANSFER OF TITLE AND RISK	10. MÜLKİYET HAKKININ VE RİSKİN DEVRİ
10.1	Legal title to and beneficial ownership in any consignment of the Goods (excluding software) shall pass to the Buyer upon receipt by the Seller of all sums due from the Buyer in respect of the Goods. All risks of loss or damage to the Goods shall nevertheless pass to the Buyer on delivery and the Buyer shall maintain the Goods in satisfactory condition and keep them adequately insured on the Seller's behalf for their full price and on request provide evidence of such insurance.	10.1 Malların herhangi bir şekilde gönderilmesinde (yazılım hariç) yasal mülkiyet ve yararlanma hakkı, Mallar ile ilgili olarak Alıcıdan vadesi gelen tüm tutarların Satıcıya ödenmesinden sonra Alıcıya geçer. Mallarla ilgili tüm zarar veya hasar riskleri yine de Alıcıya teslimat sırasında geçer ve Alıcı Malları tatmin edici bir durumda tutar ve Malları Satıcının adına tam bedeli için uygun şekilde sigorta ettirir ve talep üzerine söz konusu sigorta kanıtını sunar.
10.2	Until the passing of title in the Goods to the Buyer, the Buyer shall hold the Goods as bailee for the Seller and clearly identify them as belonging to the Seller. The Seller may at any time until the passing of title in the Goods to the Buyer require the return of the Goods. If this requirement is not complied with within a period of 8 days the Seller may (without prejudice to its other rights and remedies) repossess the Goods and remove, use or dispose of them, and for this purpose if permitted under local law, may enter the premises where they are and sever them from any other property to which they may be attached without liability for any resulting damage, except where such damage arises directly as a result of negligence on the part of the Seller.	10.2 Mallardaki mülkiyet hakkı Alıcıya geçinceye kadar, Alıcı Malları Satıcı için emanet olarak tutacaktır ve bunların Satıcıya ait olduğunu açıkça belirtecektir. Satıcı, Mallardaki mülkiyet hakkı Alıcıya geçmesine kadar herhangi bir zamanda Malların iade edilmesini talep edebilir. Bu şart 8 günlük bir süre içerisinde yerine getirilmezse, Satıcı (diğer haklara ve çözümlere hanel getirilmeden) Mallara yeniden sahip olabilir ve bunları kaldırabilir, kullanabilir veya elden çıkarabilir. Bu amaçla yerel yasalar uyarınca izin verilirse, Satıcının ihmalî nedeniyle ortaya çıkan hasarlar haricinde, Malların bulunduğu tesise girebilir veya maddi zarardan kaynaklanabilecek yükümlülükten hariç eklendikleri herhangi bir mülkten ayrılabilirler.
10.3	The Buyer shall maintain accurate records to ensure the continued traceability of any of the Goods purchased from the Seller under these Conditions and shall provide reasonable assistance to the Seller in the event that any of the Goods it has purchased are affected by a product recall or corrective action procedure implemented by the	10.3 Alıcı, bu Koşullar kapsamında Satıcıdan satın alınan Malların izlenebilirliğinin sürekliliğini sağlamak için doğru kayıtları tutar ve satın aldığı Mallardan herhangi birinde geri çağırılma veya Alıcı tarafından düzeltici faaliyet prosedürü uygulanması durumunda, Satıcıya makul desteği sağlar.

CASTFUTURA EV ESYASI PARCALARI SANAYI VE TICARET LIMITED SIRKETI – CONDITIONS OF SALE
CASTFUTURA EV ESYASI PARCALARI SANAYI VE TICARET LIMITED SIRKETI – SATIŞ KOŞULLARI

Seller.	
11. SELLER'S WARRANTY	11. SATICININ GARANTİSİ
11.1 The Seller warrants that the Goods supplied shall, under proper use, be free from defects in design, material and workmanship and conform to the specification in the Contract for a period of 24 months from the date of manufacture of the Goods. "Proper use" means storage, installation, commissioning operation and maintenance in accordance with the Seller's specifications and good industry practice.	11.1 Satıcı doğru kullanım koşulları altında, Malların tasarımı, malzeme ve işçilik hatalarından muaf olacağını ve Sözleşmedeki şartnameye uygun olacağını, Malların teslimatından itibaren 24 ay boyunca, garanti eder. "Doğru kullanım", Satıcının şartnamelerine ve iyi endüstri uygulamalarına uygun olarak depolama, kurulum, devreye alma işlemi ve bakımı anlamına gelir.
11.2 The Seller's obligation under this warranty shall be limited to making good by repair or replacement at the Seller's option any defect in the Goods which appears before the expiration of the period of 24 months after the date of manufacture of the Goods or, at the Seller's option, reimbursing the price received by the Seller for the Goods. Where the Seller opts to repair the Goods the Buyer shall return the Goods to be repaired to the Seller's premises at its own cost. In respect of items which have been repaired or replaced by the Seller hereunder, the Seller shall guarantee such items up to the end of the original warranty period. Replaced items shall become the property of the Seller. The Seller's obligation is subject to: (i) the Seller being given notice by the Buyer of the defect within 7 days of the date of delivery, or when the defect was not apparent on reasonable inspection, within a reasonable time after the discovery of the defect; (ii) the Seller being given a reasonable opportunity after receiving notice of the defect to examine the Goods; and (iii) where the Goods are returned by the Buyer to the Seller, compliance with the provisions of clause 11.7. The Seller shall have no liability for the costs of dismantling, transportation, re-assembly, and re-testing of any of the Goods affected under this warranty.	11.2 Satıcının bu garanti kapsamındaki yükümlülüğü Malların üretim tarihinden sonraki 24 ayın bitiminden önce Mallarda ortaya çıkan herhangi bir kusurun onarımı veya değerlendirilmesiyle sınırlıdır. Satıcı karar verirse Mallar için alınan ücret iade edilebilir. Satıcının Malları tamir etmeyi tercih etmesi durumunda, Alıcı, masrafı kendi tarafından karşılanmak üzere tamir edilecek Malları Satıcının tesislerine götürür. Buradaki Satıcı tarafından tamir edilmiş ya da değiştirilmiş eşyalarla ilgili olarak, Satıcı, orijinal garanti süresinin sonuna kadar bu eşyaları garanti eder. Değiştirilen ürünler Satıcının mülkü olur. Satıcının yükümlülüğü aşağıdakilere bağlıdır: (i) Satıcıya, teslim tarihinden itibaren 7 gün içinde veya kusurun makul incelemede açıkça görülmediği durumlarda, makul bir keşif tarihinden sonra kusurun belirlenmesi durumunda bildirimde bulunmak; (ii) Kusur bildirimini aldıktan sonra Satıcıya kusuru incelemesi için makul bir fırsat tanımak; ve (iii) Malların Alıcıdan Satıcıya iade edilmesi durumunda, Madde 11.7 hükümlerine uygun olmak. Satıcı, bu garantiden etkilenen Malların hiçbirinin sökülmesi, taşınması, yeniden montajı ve yeniden test edilmesinden doğan masraflardan sorumlu tutulamaz.
11.3 The Seller's obligation shall not extend to failure caused by wear and tear, misuse, neglect, or repairs or modifications to the Goods which have been made without the Seller's approval, or result from designs and specifications provided by the Buyer, instructions given by the Buyer, software and firmware programs developed by the Buyer and used in or with the Goods and more generally by defects for which the Buyer is to blame or which are caused by activities performed by the Buyer without the Seller's written consent.	11.3 Satıcının yükümlülüğü, Satıcının onayı olmadan yapılmış olan Mallarda aşınma ve yıpranma, yanlış kullanım, ihmal veya onarım veya değişiklikler veya Alıcı tarafından verilen talimatlar veya Alıcı tarafından verilen tasarım veya şartnamelerden, Alıcı tarafından geliştirilen yazılım ve donanım kaydedilmiş yazılımdan kaynaklanabilecek herhangi bir arızaya veya Mallarla birlikte kullanılan Alıcının suçlu olduğu herhangi bir kusurdan veya Satıcının onayı olmadan Alıcı tarafından yerine getirilen faaliyetler tarafından ortaya çıkan kusurlara genişlemez.
11.4 SUBJECT TO CLAUSE 14.3, THIS WARRANTY IS IN PLACE OF AND EXCLUDES TO THE FULLEST EXTENT PERMITTED BY LAW, ALL OTHER WARRANTIES AND CONDITIONS, WHETHER ORAL, WRITTEN, STATUTORY, EXPRESS OR IMPLIED. THE SELLER'S LIABILITIES AND THE BUYER'S REMEDIES IN RESPECT OF DEFECTS IN THE GOODS AND ANY DAMAGE TO THE GOODS RESULTING THEREFROM WHETHER ARISING FROM BREACH OF CONTRACT, STATUTORY DUTY, WARRANTY, NEGLIGENCE OR OTHERWISE ARE SOLELY AND EXCLUSIVELY AS STATED IN THIS SELLER'S WARRANTY CLAUSE, AND THE SELLER SHALL HAVE NO LIABILITY OF ANY KIND FOR ANY SUCH DEFECTS OR DAMAGES WHICH APPEAR AFTER THE EXPIRY OF THE WARRANTY PERIOD DESCRIBED ABOVE.	11.4 MADDE 14.3'E BAĞLI OLARAK, MEVCUT GARANTİ YASALARIN İZİN VERDİĞİ ÖLÇÜDE SÖZLÜ, YAZILI, KANUNİ, AÇIK VEYA İMA EDİLEN TÜM GARANTİLERİ VE KOŞULLARI HARİÇ TUTAR. SÖZLEŞMENİN İHLALİ, KANUNİ GÖREV, GARANTİ, İHMAL VEYA DİĞER HALLERDE MALLARDAKİ KUSURLAR VE HERHANGİ BİR HASAR İLE İLGİLİ SATICININ YÜKÜMLÜLÜKLERİ VE ALICININ ÇARELERİ SADECE SATICININ GARANTİ MADDESİNDE BELİRTİLDİĞİ GİBİ KULLANILIR VE SATICI YUKARIDA BELİRTİLEN GARANTİ SÜRESİNİN BİTMESİNDEN SONRA SÖZ KONUSU KUSURLAR VEYA HASARLAR İLE İLGİLİ HİÇBİR YÜKÜMLÜLÜĞE SAHİP OLMAZ.
11.5 If the Seller did not manufacture the Goods (or parts or components thereof) which are subject to any warranty claim, then the Buyer is only entitled to such warranties that the Seller receives from the actual manufacturer.	11.5 Satıcı, herhangi bir garanti talebine konu olan Malları (veya bunların parçalarını veya bileşenlerini) üretmediyse, Alıcı, yalnızca Satıcının gerçek üreticiden aldığı garantileri kullanmaya hak kazanır.
11.6 Goods not the subject of a warranty claim may only be returned by the Buyer with the prior written consent of the Seller.	11.6 Bir garanti talebine konu olmayan mallar, sadece Satıcının önceden yazılı rızası ile Alıcı tarafından iade edilebilir.
11.7 Prior to returning any of the Goods, the Buyer shall inform the Seller's 'Quality' department of its intention to do so by fax or e-mail, listing in the notice the following data: (i) manufacturing part number(s) and serial numbers present in the product label; (ii) the manufacturing date (still present in the product label); (iii) quantity for each part number; and (iv) reason for return for each Good. Only when the Seller's Quality department has authorised the return and given a reference number (which must be printed on all correspondence) are the Goods to be returned. If the Goods are out of warranty an estimate in respect of the cost of repairs will be supplied. The returned Goods will need to be accompanied by: (i) a "Pro-forma" invoice indicating the value of the Goods for custom requirements if the Buyer is not located in Italy or a despatch note if the Buyer is located outside of Italy; and (ii) a statement declaring that the Goods are being returned for examination/repair.	11.7 Mallardan herhangi birini iade etmeden önce, Alıcı, Satıcının 'Kalite' bölümüne, faks ya da e-posta ile iade niyetini bildirerek, aşağıdaki verileri bildirimde listeler: (i) ürün etiketinde mevcut olan parça numaraları/seri numaraları; (ii) üretim tarihi (ürün etiketinde hala mevcut olan); (iii) her parça numarası için miktar; ve (iv) her bir Mal için iade nedeni. Sadece Satıcının Kalite departmanı iadeyi onayladığında ve bir referans numarası verdiğinde (tüm yazışmalara dahil edilmelidir), Mallar iade edilir. Malların garanti kapsamı dışında kalması durumunda, tamir masraflarına ilişkin bir tamir yapılacaktır. İade edilen Mallara şunların eşlik etmesi gerekir: (i) Alıcı İtalya'da bulunmadığı durumda gümrük işlemleri için Malların değerini belirten bir "proforma" fatura veya Alıcının İtalya'da bulunmadığı durumda bir sevk irsaliyesi, ve (ii) Malların inceleme/onarım için iade edildiğini belirten bir beyan.
12. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS	12. FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI
12.1 No title or any other rights of any nature whatsoever and howsoever	12.1 Satıcının sınai veya fikri mülkiyeti ve/veya verilen Mallardaki sınai veya

CASTFUTURA EV ESYASI PARCALARI SANAYI VE TICARET LIMITED SIRKETI – CONDITIONS OF SALE
CASTFUTURA EV ESYASI PARCALARI SANAYI VE TICARET LIMITED SIRKETI – SATIŞ KOŞULLARI

<p>pertaining to the Seller's industrial or intellectual property and/or to industrial or intellectual property in the Goods supplied, is transferred to the Buyer under these Conditions or the Contract (where intellectual property includes but is not limited to patents, design rights, copyrights, trademarks, database rights, know-how, software, firmware and proprietary information), and the Buyer shall not seek, assert, confer or imply any in relation to the same. No designs, drawings or goods supplied by the Seller shall be reproduced, disclosed, copied or reverse engineered without the Seller's prior written permission.</p>	<p>fikri mülkiyeti ile ilgili olan hiçbir fikri mülkiyet hakkı veya başka bir hakkı, bu Koşullar veya Sözleşme kapsamında Alıcıya devredilemez (fikri mülkiyet şunları içerir fakat bunlarla sınırlı değildir; patentler, tasarım hakları, telif hakları, ticari markalar, veri tabanı hakları, know-how, yazılım, dahili yazılım ve özel bilgi) ve Alıcı, bunlarla ilgili hiçbir iddiada bulunamaz, müzakere edemez veya ima edemez. Satıcı tarafından verilen hiçbir tasarım, çizim veya ürün, Satıcının önceden yazılı izni olmadan çoğaltılamaz, ifşa edilmez, kopyalanamaz veya ters mühendislik işlemi yapılamaz.</p>
<p>12.2 The Buyer will not without the consent of the Seller cover, obscure or in any way alter any distinctive mark (including brand names and/or trademarks) forming part of or impressed on or affixed to the Goods received by the Buyer from the Seller, and any of the Goods which will have been so covered, obscured or altered without such consent will not be sold.</p>	<p>12.2 Alıcı, Satıcının rızası olmadan, Satıcı tarafından satılan Malların bir bölümünü oluşturan veya bunlardan etkilenen veya üzerinde bulunan herhangi bir ayırt edici işareti (marka adları ve/veya ticari markalar dahil) kapatmaz, gizlemez ya hiçbir şekilde değiştirmez. Bir izin olmaksızın bu şekilde örtülmüş, gizlenmiş veya değiştirilmiş Malların hiçbirisi satılmayacaktır.</p>
<p>13. TRADE COMPLIANCE</p>	<p>13. TİCARET MEVZUATINA UYGUNLUK</p>
<p>13.1 The Buyer warrants that it shall observe and comply with all applicable laws in relation to its purchase and use of the Goods.</p>	<p>13.1 Alıcı, Malları satın alma ve kullanma ile ilgili tüm ilgili yasaları takip edeceğini ve bunlara uyacağını garanti eder.</p>
<p>13.2 The Buyer further warrants without prejudice to the generality of clause 13.1, that it shall not sell the Goods or through its acts and/or omissions and/or absence of reasonable diligence allow them to be sold, in countries against whom trade sanctions (including trade sanctions instigated by the United States of America, the United Nations and the European Commission) operate to preclude such sales; and, in particular the countries of Iran, Syria, Cuba, Sudan and North Korea, as well as the Crimea republic.</p>	<p>13.2 13.1 maddesinin genelliğine halel getirmeksizin, Malları satmayacağı veya davranışları ve/veya ihmalleri ve/veya Malları satmak için makul özen göstermediği durumlarda veya ticari yaptırımların söz konusu satışı imkansız kıldığı hallerde (Amerika Birleşik Devletleri, Birleşmiş Milletler ve Avrupa Komisyonu tarafından uygulanan yaptırımlar) ve özellikle İran, Suriye, Küba, Sudan, Kuzey Kore ülkeleri ve Kırım Cumhuriyeti'ne yönelik yaptırımlarda, Alıcı ürünleri satmayacağını garanti eder.</p>
<p>13.3 The Buyer shall indemnify the Seller for any and all liabilities, costs, penalties or otherwise as the Seller may incur for reason of the Buyer's breach of warranty set out in clauses 13.1 and 13.2.</p>	<p>13.3 Alıcı, 13.1 ve 13.2 maddelerinde belirtilen garantiyi ihlali nedeniyle Satıcının tüm yükümlülükleri, masrafları, cezaları veya başka türlü masrafları nedeniyle Satıcıya tazminat öder.</p>
<p>13.4 The Buyer shall also be liable to the Seller on the Seller's written demand, and without prejudice to the generality of clause 13.3, for any costs incurred by the Seller in relation to the procurement of materials for Goods and the manufacturing and production of Goods that were intended for the Buyer but for the occurrence of a breach of warranty or anticipated breach of the Buyer's warranty under this clause 13.</p>	<p>13.4 Alıcı, Satıcının yazılı talebinde Satıcıya, Yüklenicinin Mallar için malzeme alımı ve Malların üretimi ve imalatı ile ilgili olarak garanti ihlali olması durumunda veya bu 13. madde uyarınca öngörülen bir Alıcı ihlali durumunda, Satıcı tarafından yapılan herhangi bir masraftan 13.3 fıkrasının genelliğine halel getirmeksizin sorumlu olacaktır.</p>
<p>13.5 The Seller shall be immediately entitled to suspend without any liability whatsoever to the Buyer, any and all activities relating to the procurement and/or manufacture of Goods, and to withhold deliveries of Goods, if it discovers or has reasonable cause to believe that the shipment of Goods would or could give rise to a breach of the sanctions referred to in clause 13.2.</p>	<p>13.5 Malların sevkiyatının madde 13.2'de belirtilen yaptırımların ihlal edilmesine yol açacağını keşfederse veya buna inanmak için makul sebepleri varsa, Satıcı Alıcıya karşı olan yükümlülükleri olmadan Malların üretimi ve/veya tedarik edilmesi ile ilgili tüm faaliyetlerini durdurabilir ve Malların teslimatını durdurabilir.</p>
<p>14. LIMITATION OF LIABILITY</p>	<p>14. YÜKÜMLÜLÜĞÜN SINIRLANDIRILMASI</p>
<p>14.1 Subject to clause 14.3, the Seller shall not in any circumstances be liable for any loss of use, production, profit, business, contracts, revenues or anticipated savings, any increase in operating costs, any product recall or corrective action costs or any other financial or economic loss or any indirect or consequential loss or damage whatsoever whether suffered by the Buyer or by any third party.</p>	<p>14.1 Madde 14.3 ile ilgili olarak, Satıcı hiçbir koşulda kullanım, üretim, kar, iş, sözleşmeler, gelirler veya beklenen tasarruflar, işletme maliyetlerindeki herhangi bir artıştan, herhangi bir ekonomik veya finansal kayıptan veya Alıcı ya da herhangi bir üçüncü taraf tarafından karşılanan kayıptan veya zarardan, herhangi bir ürünün geri çağırılmasından veya düzeltici faaliyet maliyetlerinden veya diğer mali durumlardan sorumlu tutulamaz.</p>
<p>14.2 The exclusions and limitations of liability contained in these Conditions shall apply to all claims of any kind whether in contract tort or otherwise on the part of the Seller, its employees, agents, sub-contractors or suppliers.</p>	<p>14.2 Bu Koşullarda yer alan yükümlülüğün istisnaları ve sınırlamaları, Satıcıdan, çalışanlarından, temsilcilerinden, taşeronlarından veya tedarikçilerinden gelen veya Sözleşmeden kaynaklanan tüm iddialara uygulanır.</p>
<p>14.3 No limitation or exclusion contained in these Conditions shall apply in cases of fraud or fraudulent misrepresentation or in cases of death or personal injury caused by the negligence of the Seller, or for any other matter for which it would be illegal to exclude or to attempt to exclude the Seller's liability.</p>	<p>14.3 Bu Koşullarda yer alan herhangi bir sınırlama veya hariç tutma, sahtekarlık veya yanlış beyan durumunda veya Satıcının ihmalden kaynaklanan ölüm veya kişisel yaralanma durumlarında veya Satıcının sorumluluğunu hariç tutmanın veya hariç tutmaya çalışmanın yasa dışı olacağı herhangi bir diğer konuda geçerli değildir.</p>
<p>14.4 Except as provided under clause 14.3, notwithstanding anything else in this Contract or otherwise, the total aggregate liability of the Seller to the Buyer for all claims of any kind for any loss or damage resulting from its performances or lack of performance under this and all other Contracts under these Conditions in any one calendar year will not in any event exceed an amount equal to 50% of the value of the Goods delivered to the Buyer in the preceding calendar year.</p>	<p>14.4 Madde 14.3'te belirtilenler haricinde, bu Sözleşme veya diğer yerdeki her şeye rağmen, bu Koşullar altında bu Sözleşmeden ve diğer tüm Sözleşmelerden Satıcının bu ve tüm performansların veya performans eksikliğinden kaynaklanan herhangi bir kayıp veya hasarla ilgili her türlü iddia için Alıcıya karşı toplam sorumluluğu, bir önceki takvim yılında Alıcıya teslim edilen malların tutarının %50'sini geçmez.</p>
<p>14.5 If the Buyer is not the sole end user and ultimate owner of the Goods, then the Buyer shall use its reasonable endeavours to ensure by its contract with the end user or ultimate owner or its customer that the Seller is given the benefit of the exclusions and limitations set out in these Conditions by all such users, owners and customers.</p>	<p>14.5 Alıcı, yalnızca nihai kullanıcı ve Malların nihai sahibi değilse, Alıcı, nihai kullanıcı veya nihai mal sahibi veya müşterisiyle olan sözleşmesinin, Satıcının Koşullarda söz konusu kullanıcılar, sahipler ve müşteriler tarafından belirlenen istisnalardan ve sınırlamalardan yararlanabilmesi için makul çabalarını yerine getirir.</p>

CASTFUTURA EV ESYASI PARCALARI SANAYI VE TICARET LIMITED SIRKETI – CONDITIONS OF SALE
CASTFUTURA EV ESYASI PARCALARI SANAYI VE TICARET LIMITED SIRKETI – SATIŞ KOŞULLARI

15. CONFIDENTIALITY	15. GİZLİLİK
15.1 The Buyer will not divulge or communicate Confidential Information to any third person without the Seller's prior written consent, and shall not use any Confidential Information for any purpose other than as directly necessary to the Buyer for its purchase and use of the Goods.	15.1 Alıcı herhangi bir Gizli bilgiyi Satıcının önceden yazılı izninin almadan hiç kimseyle paylaşmaz veya iletmez ve Alıcı için gereken Gizli Bilgiyi Malların tedarik edilmesi ve kullanımı dışında herhangi bir amaç için kullanmaz.
15.2 The obligation of confidentiality will continue to apply at all times during the continuance of any Contract incorporating these Conditions and for a period of 5 years after the expiration or termination of the Contract but will cease to apply to Confidential Information which is at the date of the disclosure public knowledge through no fault of the Buyer or is disclosed subject to a legal or regulatory requirement.	15.2 Gizlilik yükümlülüğü, bu Koşulları içeren herhangi bir Sözleşmenin sürdürülmesi sırasında ve Sözleşmenin sona ermesinden veya fesh edilmesinden sonra 5 yıl boyunca uygulanmaya devam eder, ancak gizli bilgiyi alan Alıcının kusuru olmaksızın veya yasal veya düzenleyici bir zorunluluk gereği söz konusu bilgi kamuya açıklanırsa gizlilik yükümlülüğü biter.
15.3 The Seller shall have the right, immediately upon expiration or earlier termination of the Contract (for any reason whatsoever), to request the Buyer's return of all Confidential Information in the Buyer's possession.	15.3 Satıcı Sözleşmenin sona ermesinin hemen ardından veya daha erken feshedilmesi üzerine (herhangi bir sebeple), Alıcıda bulunan tüm Gizli Bilgiyi talep etme hakkına sahiptir.
16. FORCE MAJEURE	16. MÜCBİR SEBEPLER
16.1 If performance of any obligation under the Contract is prevented, restricted or delayed by an obstacle which occurred independently of the will of the due party and prevents the party from the fulfilment of its obligation and which could not be reasonably avoided or foreseen at the time of the execution of the Contract, then that party shall be excused from and shall not be liable for failure in performance to the extent of that prevention, restriction or delay and the time for performance shall be extended accordingly.	16.1 Sözleşme kapsamındaki herhangi bir yükümlülüğün yerine getirilmesi, ilgili tarafın iradesinden bağımsız olarak meydana gelen ve tarafın yükümlülüğünü yerine getirmesini engelleyen ve makul bir şekilde önlenemeyen veya öngörülemeyen bir engelle engellenir, kısıtlanır veya ertelenirse, söz konusu Taraf Sözleşme performansını ile ilgili söz konusu engelleme, sınırlama veya gecikmenin bitişine kadar muaf tutulur ve performans için gereken süre buna göre uzatılır.
16.2 If performance is delayed for more than 3 months by any cause referred to above and the parties have not agreed upon a revised basis for continued performance at the end of the delay, then either party may after that period, and while the cause of the non-performance still exists, terminate the Contract by not less than 30 days' notice in writing to the other party.	16.2 Yukarıda belirtilen herhangi bir nedenden dolayı performans 3 aydan daha uzun bir süre boyunca ertelenirse ve taraflar, gecikme sonunda performansın devamı için tekrar bir anlaşmaya varamamışlarsa, ve performansını engelleyen neden varlığını devam ettiriyorsa, her iki Tarafa diğer Tarafı 30 gün önceden yazılı olarak uyararak Sözleşmeyi fesh edebilir.
17. TERMINATION AND SUSPENSION	17. FESİH VE ERTELEME
17.1 A party may immediately terminate a Contract by giving written notice to the other party, if the other party: (i) commits a material breach of the Contract which is not capable of remedy, (ii) commits a continuing breach of the Contract or of these Conditions and fails to remedy it within 15 days of a written notice requiring the breach to be remedied; (iii) is dissolved, becomes insolvent, fails or is unable to or admits in writing its inability to pay its debts, institutes or has instituted against it proceedings seeking a judgment of insolvency or bankruptcy, has a resolution passed for its winding up or liquidation, seeks or becomes the subject of the appointment of an administrator, receiver or similar official in respect of its assets; or (iv) ceases or threatens to cease to carry on business.	17.1 Bir Taraf diğer Tarafa önceden yazılı bildirimde bulunmak suretiyle derhal bir Sözleşmeyi feshedebilir, eğer diğer Taraf: (i) Sözleşmeyi maddi bir ihlalde bulunursa ve söz konusu ihlal onaramazsa, (ii) Sözleşmeyi veya bu Koşullardan herhangi birini devam eden bir ihlal ile ihlal ederse ve söz konusu ihlalin onarılmasını talep eden yazılı bildirim 15 gün sonrasında dahi ihlali onarmayı başaramazsa, (iii) fesh edilmişse, ödeme aczine düşmüşse, yazılı olarak borçlarını ödeyemediğini belirtirse, iflas veya borçlarını ödeyememe durumu için dava açmış veya açılırsa; tasfiye veya likidasyon için bir karar alınmışsa; varlıkları ile ilgili yönetici, alıcı veya benzeri bir resmi görevlinin atanmasını bekler veya böyle bir atamanın konusu olursa; veya (iv) işe devam etmeye ara verirse veya ara vermekle tehdit ederse.
17.2 The Seller may at its option suspend performance of the Contract: (i) until the events giving rise to the exercise of its rights of termination under clause 17.1(ii) are remedied; or (ii) if in the Seller's bona fide opinion, the Buyer has failed to make payment when due or to perform on time any of its other obligations under the Contract; or (iii) pursuant to clause 13.5. The Seller shall be entitled to: (i) exercise its rights of termination or suspension at any time during which the event of default giving rise thereto shall not have ceased or have been remedied, and for the avoidance of doubt if the Seller has elected to suspend its performance it may at any time during the period of suspension decide to terminate the Contract; (ii) the time for Seller's completion shall be extended to such extent as is reasonable to take account of such suspension; and (iii) any cost incurred by the Seller as a result of or in connection with such suspension shall be reimbursed to the Seller by the Buyer.	17.2 Satıcı, Sözleşmenin yürütülmesini isteğe bağlı olarak askıya alabilir: (i) 17.1 (ii) maddesi uyarınca feshetme haklarının kullanılmasına neden olan olaylar çözülmeye kadar; veya (ii) Satıcının iyi niyetli görüşüne göre, Alıcı, Sözleşme kapsamındaki diğer yükümlülüklerinden herhangi birini vadesi geldiğinde veya vadesi gelen ödemeyi gerçekleştirmediğinde; veya (iii) Madde 13.5 uyarınca. Satıcı aşağıdakileri yapma hakkına sahip olur: (i) temerrüde düşme durumunun bitmemesi veya çözülmemesi durumunda herhangi bir zamanda feshedilme veya erteleme haklarını kullanma ve şüpheye mahal vermeyecek şekilde eğer Satıcı Sözleşmenin ertelemesini seçtiyse, ertelemenin herhangi bir anında Sözleşmeyi fesh edebilir; (ii) Satıcının tamamlama süresi, bu tür erteleme işlemlerini dikkate almanın makul olacağı şekilde uzatılır; ve (iii) Satıcı tarafından bu tür bir erteleme sonucu veya bununla bağlantılı olarak ortaya çıkan herhangi bir masraf Satıcı tarafından Alıcıya ödenir.
17.3 No notice of termination may be given by either party except in accordance with the express provisions of these Conditions.	17.3 Bu Koşulların açıkça hükümleri dışında, hiçbir Taraf fesih bildirimini yapamaz.
17.4 Subject to clause 17.5, upon termination or expiration of this Contract neither party shall be entitled to any amount for any cause arising directly or indirectly from such termination or expiration from the other party, provided that within 15 days of the issue by either party of a notice of termination the Buyer shall pay to the Seller the outstanding balance of the Contract value of the Goods which have been delivered at the date of the notice.	17.4 Madde 17.5'e bağlı olmak üzere, bu Sözleşmenin feshedilmesi veya sona ermesi üzerine hiçbir Taraf, söz konusu fesih veya sona ermesinden dolayı veya dolaysız olarak kaynaklanan hiçbir tutara hak kazanamaz. Söz konusu hak kazanma için fesih konusunda 15 gün önceden bildirimde bulunmak gereklidir, bu takdirde Alıcı bildirim öncesinde teslim edilen Malların Sözleşme tutarından kalan bakiyeyi Satıcıya öder.
17.5 Termination or expiration of this Contract shall be without prejudice	17.5 Bu Sözleşmenin feshi veya sona ermesi aşağıdakilere hâlel

CASTFUTURA EV ESYASI PARCALARI SANAYI VE TICARET LIMITED SIRKETI – CONDITIONS OF SALE
CASTFUTURA EV ESYASI PARCALARI SANAYI VE TICARET LIMITED SIRKETI – SATIŞ KOŞULLARI

<p>to: (i) any party's obligations contained herein which survive the termination or expiration of this Contract; and (ii) any prior rights which either party has accrued prior to the termination or expiration of this Contract.</p>	<p>getirmeyecektir: (i) herhangi bir tarafın bu Sözleşme'nin feshi veya sona ermesinden sonra dahi devam eden yükümlülükleri; ve (ii) Taraflardan birinin bu Sözleşmenin feshi veya sona ermesinden önce tahakkuk etmiş hakları.</p>
<p>18. MISCELLANEOUS</p>	<p>18. DİĞER</p>
<p>18.1 The Seller may perform its obligations and exercise the rights granted under these Conditions through any Affiliate or carry out its obligations through any agents or sub-contractors appointed by it in its absolute discretion for that purpose, and any act or omission of any such entity will for the purposes of these Conditions be the act or omission of the Seller.</p>	<p>18.1 Satıcı, yükümlülüklerini yerine getirebilir ve bu Koşullar altında verilen hakları herhangi bir Bağlı Şirket aracılığıyla kullanabilir veya yükümlülüklerini, bu amaç için mutlak takdirine bağlı olarak tayin ettiği herhangi bir temsilci veya alt yüklenici aracılığıyla yürütebilir ve ancak böylesi bir şirketin eylem ve ihmali, bu Koşulların amaçlarına yönelik olarak Satıcının eylem ve ihmali olarak kabul edilecektir.</p>
<p>18.2 Each right or remedy of a party under the Contract is without prejudice to any other right or remedy of the party whether under the Contract or not.</p>	<p>18.2 Sözleşme kapsamındaki herhangi bir tarafın her hakkı veya onarımı, Sözleşme kapsamında olup olmadığına bakılmaksızın, tarafın herhangi bir diğer hakkına veya onarımına halel getirmez.</p>
<p>18.3 If any provision of the Contract is found by any court, tribunal or administrative body of competent jurisdiction to be wholly or partly illegal, invalid, void, voidable, unenforceable or unreasonable it shall, to the extent of such illegality, invalidity, voidness, voidability, unenforceability or unreasonableness, be deemed severable and the remaining provisions of the Contract and the remainder of such provision shall continue in full force and effect.</p>	<p>18.3 Sözleşmenin herhangi bir hükmü herhangi bir mahkeme, yargıç veya yargı yetkisine sahip idari organ tarafından tamamen veya kısmen yasadışı, geçersiz, hükümsüz, feshi mümkün, uygulanamaz veya mantıksız bulunursa, söz konusu hukuk dışılık, geçersizlik, hükümsüzlük, feshi mümkün olma durumu, uygulanamama hali veya mantıksızlık bölünebilir ise, Sözleşmenin geri kalan hükümleri ile bu hükmün geri kalanı tam olarak yürürlükte kalır.</p>
<p>18.4 Failure or delay by a party in enforcing or partially enforcing any provision of the Contract shall not be construed as a waiver of any of its rights under the Contract.</p>	<p>18.4 Bir taraf tarafından Sözleşme'nin herhangi bir hükmünün uygulanmasında ya da kısmen uygulanmasında başarısızlık veya gecikme olması halinde, Sözleşme kapsamındaki haklarından herhangi birinin feragati anlamına gelmez.</p>
<p>18.5 Any waiver by a party of any breach of, or any default under, any provision of the Contract by the Buyer shall not be deemed a waiver of any subsequent breach or default and shall in no way affect the other terms of the Contract.</p>	<p>18.5 Herhangi bir Tarafın, Alıcının Sözleşmenin herhangi bir hükmünden feragati veya herhangi bir hükmünü ihlali müteakip yükümlüğünü yerine getirememe veya müteakip ihlalden feragati anlamına gelmez ve hiçbir şekilde Sözleşmenin diğer şartlarını etkilemez.</p>
<p>18.6 The Seller may assign the rights and benefits arising from this Contract or any part of it to any of its Affiliates. Any other assignment of this Contract shall not be permitted unless the other contracting party consents in writing to such assignment (such consent not to be unreasonably withheld or delayed).</p>	<p>18.6 Satıcı, Sözleşmenin hepsinin veya bir bölümünün sağladığı hakları ve menfaatlerini herhangi bir Bağlı Şirketine devredebilir. Diğer sözleşmeli tarafın bu tür bir atamaya yazılı olarak izin vermemesi halinde (bu onayın makul olmayan bir şekilde bekletilmemesi veya ertelenmemesi gereklidir), bu Sözleşmenin başka bir tarafa devrine izin verilmeyecektir.</p>
<p>18.7 Notices must be in writing and delivered by hand, first class post, or facsimile to the other party at its registered office or trading address at the date of the Contract.</p>	<p>18.7 Bildirimler, Sözleşme tarihinde kayıtlı adresinde veya ticaret adresinde elle, birinci sınıf posta veya faksla karşı tarafa yazılı olarak iletilmelidir.</p>
<p>18.8 This Contract shall be governed by and construed in accordance with the laws of Turkey without regard to its conflict of laws' provisions. Any disputes, controversies or differences arising out of or in any way connected with this Contract shall be determined and finally settled by submission to the exclusive jurisdiction of the Turkish courts, except that nothing in this clause shall prevent a party from applying to any appropriate court in the Seller's or Buyer's jurisdiction for any injunction or other like interim remedy to restrain the other party from committing any breach or anticipated breach of these Conditions.</p>	<p>18.8 Bu Sözleşme, yasa hükümlerinin uyumsuzluğuna bakılmaksızın, Türkiye yasalarına göre yönetilir ve yorumlanır. Bu Sözleşmeyle ilgili veya herhangi bir şekilde doğabilecek her türlü ihtilaf, tartışma veya farklılık, Türk mahkemelerinin münhasır yargı yetkisine sunulması ile belirlenir ve sonuçlandırılacaktır. Bu madde Sözleşmenin herhangi bir Koşulunun potansiyel ihlalini veya mevcut ihlalini engellemek için diğer Tarafı Alıcı veya Satıcının yargı yetkisi dahilinde yargıya veya başka bir ara çözüme başvurmasını engellemez.</p>
<p>18.9 The United Nations 'Convention on Contracts for the International Sale of Goods' signed in Vienna in 1980 shall not apply to this Contract.</p>	<p>18.9 1980 yılında Viyana'da imzalanan Birleşmiş Milletler "Uluslararası Mal Satış Sözleşmeleri" bu sözleşmeye uygulanmaz.</p>
<p>18.10 The parties agree that no condition of, or benefit conferred by, this Contract will be enforceable by any third party.</p>	<p>18.10 Taraflar, bu Sözleşmenin hiçbir koşulunun veya sağladığı faydanın üçüncü taraflarca uygulanmayacağını kabul eder.</p>